



Lenguas Radicales

El Lenguaje Como Constructor de
Realidad

Dirección

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila

Editores

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila
Dr. Javier Pereda Campillo



El registro de la Revista Lenguas Radicales es ISSN 2735-6280.
Esta revista ha sido publicada en formato e-book bajo el sello de la Universidad de Atacama, Vice Rectoría de Investigación y Posgrado (VRIP) ubicada en Avenida Copayapu 485, Copiapó – Chile.

Directora Revista Lenguas Radicales

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila, Universidad de Atacama, Chile

Editores

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila, Universidad de Atacama, Chile

Dr. Javier Pereda Campillo, Liverpool John Moores University, Reino Unido

Diagramación

Dr. Javier Pereda Campillo, Liverpool John Moores University, Reino Unido

Mag. Mauricio Vargas Sepúlveda, Universidad Católica de Chile

Comité Científico de este número

Dr. Oscar López, Universidad Veracruzana, México

Dra. Vanessa Tessada Sepúlveda, Universidad autónoma de Chile

Dr. Michel Richardson Sanderson, Universidad Arturo Prat, Chile

Dr. Adolfo Berríos Villarroel, Universidad autónoma de Chile

Dra. Paulina Subiabre Ubilla, Universidad Adventista de Chile

Dra. Patricia Murrieta Flores, University of Lancaster, Reino Unido

Mag. Camila Marchant Orellana, University of Bristol, Reino Unido

Mag. Pilar Franco Torrejón, Universidad de Atacama, Chile

Imágenes en Portada y en este número

Jorge Ralph Vásquez

Traductores

Toltecayotl, Kylie Jones Mattlock, Bartomeu Vallori Márquez, Adelaide Alpande



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



PRIMERA
PARTE

EDITORIAL _____

SEGUNDA
PARTE

INVESTIGACIÓN _____

TERCERA
PARTE

ENSAYO _____

CUARTA
PARTE

**RESEÑA DE
LIBRO** _____

QUINTA
PARTE

ENTREVISTA _____

CONTENIDOS

EDITORIAL

Elizabeth Torrico-Ávila
Javier Pereda Campillo

3

INVESTIGACIÓN

Me mata las pasiones. La ortografía como un criterio de evaluación en las interacciones sexo-afectivas en línea en Chile
It kills passions. Spelling as an element of evaluation in online sex-affective interactions in Chile

Felipe Tello-Navarro y Adolfo Berrios

11

Lenguaje disciplinar y conflagración internacional: el caso de la histografía sobre la guerra del Paraguay
Disciplinary language and international conflagration: the case of historiography on the Paraguay War

Jaime González-González

21

La importancia de la multidisciplinariedad para preservar y difundir las lenguas tsotsil y napolitana
The importance of multidisciplinary for preserving and promoting tsotsil and napolitan languages

Karla del Carpio y Massimiliano Verde

35

Cultura de la Convivencia Escolar
Culture of School Coexistence

Daniel Fernando Serey Araneda y
Patricia Olietta Zúñiga Rocamora

43

ENSAYO

Los metaleros chilenos: La perseverancia de una audiencia que no obedece a la boga
Chilean Metalheads: The perseverance of an audience that does not obey the vogue

María José Vásquez Matta

57

RESEÑA DE LIBRO

El sistema de valoración como herramienta teórico metodológica para el estudio social e ideológica del discurso

Javiera Dinamarca Zurita

69

ENTREVISTA

Analizando una conversación con Jorge Ralph sobre sus obras y el lenguaje de los lápices de colores

Alicia F. Sagüés Silva

74

Editorial

Dra. Elizabeth Torrico-Ávila

Universidad de Atacama-Chile

<https://orcid.org/0000-0002-9309-4055>

Dr. Javier Pereda Campillo

Liverpool John Moores University-Reino Unido

<http://orcid.org/0000-0001-8211-4914>

Mientras Latinoamérica continúa navegando a través de los mismos modelos de creación de conocimiento colonizadores implementados y reafirmados por epistemologías occidentales que tienen influencia en la educación, economía, y cultura entre muchos otros, nos preguntamos si a pesar de los grandes movimientos sociales y reformas educativas que enfrenta la región actualmente se podría implementar un sistema de conocimiento que promueva la decolonización de las epistemes. En esa línea, se entiende la decolonialidad como una posibilidad de abrir puertas a nuevos métodos que sustituyan el razonamiento impuesto por la ideología y pensamiento occidental como la única forma de existir, pensar, analizar, o en este caso, de generar nuevos conocimientos (Mignolo & Walsh, 2018). Esto nos llama a pensar en aquellas estructuras heteropatriarcales, clasistas y raciales que han negado el conocimiento, espíritu y pensamiento de diversos grupos culturales y sus formas de interacción, y que han sido naturalizados y establecidos como fundamentos de la modernidad occidental y de la economía capitalista del mundo. En fin, a través del equipo que conforma la revista *Lenguas Radicales*, nos hemos dado a la tarea de discutir aquellas retóricas de modernidad, colonialismo, e imperialismo que nos atañen como latinoamericanos, academicistas, y exploradores de la cultura y de los leguajes como codificadora e interpretadora de la sociedad como constructo discursivo y comenzar a recuperar aproximaciones para la observación del problema que rescaten al sujeto subjetivado y su historicidad. Para ello, este primer número abre las puertas como una respuesta al empuje neoliberal en la academia latinoamericana con el modelo anglosajón de

publicaciones, con la visión de facilitar el dialogo de problematización y difusión de ideas bajo una mirada crítica. De este modo proveemos una ruta para impugnar la modernidad y el colonialismo institucionalizado (Grovoqui, 2018), la cual propone retóricas y narrativas que nos imponen una visión del mundo y generan representaciones sesgadas a catálogos universales homogeneizados, que instauran una manta que define y diseña el mundo según esos lineamientos. *Lenguas Radicales*, por su parte, nos invita a explorar nuevos espacios para descubrir y construir nuevas ideas y promover aquellas convivencias dialógicas que nos lleven a la desinstitucionalización y a la decolonización del saber, del conocer y del sentir.

Lenguas Radicales se propone difundir propuestas inter y multidisciplinarias de construcción de conocimiento a través de la colaboración, no solo desde el mundo académico, sino que también desde los cultores tradicionales y público en general. Es evidente que es muy importante proveer espacios de libre discusión en donde se trata de construir una visión común del lenguaje como objeto de estudio. Samanamud Ávila (2010) menciona que debemos desprendernos de investigar o desarrollar epistemes en base solamente a nuestra cultura sin tomar en cuenta a aquellos agentes externos, los "otros". Esta otredad es la que explora en esta oportunidad Tello-Navarro y Berríos en este número. Resulta relevante reducir la objetivación dentro de los estudios culturales, por lo que, del mismo modo, nos vemos con la intención de desinstitucionalizar nuestra cultura de la ciencia y abrir caminos mas radicales hacia la inclusión de una cosmovisión científica mas intercultural y descolonizadora. A través de *Lenguas Radicales*, se nos presentan acercamientos que nos hacen cuestionar aquellas visiones generalistas y tecnocráticas que imponen ciertas formaciones de identidad. Dentro de un referente pedagógico y epistemológico, muchas veces intentamos establecer nuestra identidad con la necesidad de producir narrativas que previamente han sido negadas o ignoradas. Debido a esto es importante no recaer en métodos sistemáticos los cuales son seguidos al pie de la letra. Es relevante introducir las diferentes cosmovisiones que permitan expandir, ya sea a través de la interdisciplinariedad o transdisciplinariedad, un distanciamiento al auto-entendimiento de aquel cuestionamiento cultural como lo sugiere González González en su artículo. La desinstitucionalización y decolonialidad permitiría el rescate de lenguas o culturas las cuales han sido desplazadas o reemplazadas por las culturas dominantes, como lo mencionan en este número

Karla del Carpio y Massimiliano Verde. Naturalmente la decolonialidad se trata de una revolución, una revuelta, en donde volcamos y cuestionamos nuestra institucionalidad científica de una manera activa, sin embargo, en estos pasos iniciales solo proponemos una aproximación como lo deja claro María José Vásquez en su contribución. Para esto se invita a desaprender lo ya aprendido y encontrar nuevos modos de existir, ya sea por medio de la cosmovisión intercultural o la práctica educativa como sugieren Serey Araneda y Zúñiga Rocamora en esta edición. Mientras que Dinamarca Zurita comparte un instrumento para el análisis del discurso de corte ideológico que permite profundizar en estas temáticas. Por su parte, Albán y Rosero (2016) invitan a revolcar, recrear y cuestionar aquellas estrategias de institucionalidad científica y pedagógica que hacen más palpables y que tienen como objetivo y resultado el acentuar aquellos adiestramientos de exclusión y marginalización. Es Alicia Sagüés quien rescata esta autopedagogía y libertad de expresión e interpretación desde el lenguaje de los lápices del artista Copiapino Jorge Ralph. Para concluir, las contribuciones que van a encontrar en este primer número buscan liberarnos de patrones monolíticos de comprensión del mundo, y nos muestran un universo dialógico lleno de narrativas de otredad silenciadas o incomprendidas que quieren ser oídas y recopiladas.

Referencias

Albán, A., & Rosero, J. R. (2016). Colonialidad de la naturaleza: ¿imposición tecnológica y usurpación epistémica? *Interculturalidad, desarrollo y re-existencia*. *Nómadas (Col)*(45), 27-41.

Grovogui, S. N. (2018). *Otherwise Human: The Institutes and Institutions of Rights*. Retrieved from <https://sibagrovogui.com/current-projects/otherwise-human-the-institutes-and-institutions-of-rights/>

Mignolo, W. D., & Walsh, C. E. (2018). *On decoloniality: Concepts, analytics, praxis*: Duke University Press.

Samanamud Ávila, J. (2010). Interculturalidad, educación y descolonización. *Revista integra educativa*, 3(1), 67-80.



English

As Latin America continues to navigate through the same colonizing knowledge creation models implemented and reaffirmed by Western epistemologies that influence education, economics, and culture among many others, we wonder if despite the great social movements and educational reforms that the region is currently facing, a knowledge system that promotes the decolonization of epistemes could be implemented. We believe that decolonial praxis open doors to new methods that can replace the reasoning and dogmas imposed by ideology and Western thought as the only way of existence, thinking, analysing, or in this case, generating new knowledge (Mignolo & Walsh, 2018). This invites us to think about heteropatriarchal, classist and racial structures that have negated the knowledge, spirit and thought of diverse cultural groups and their forms of interaction. Such structures have been naturalised and established as the foundations of Western modernity and the world's capitalist economy. Consequently, we have focused on exploring those rhetorics of modernity, colonialism and imperialism that concern us as Latin Americans, academics, and scholars of culture and languages as codifiers and interpreters of society as a discursive construct, and to highlight approaches to address the issues that these discourses provoke in our societies and their historicity. To this end, this first issue aims to open the doors to a response against the neoliberal pressures that fall upon the Global South and Latin-American academia under the Anglo-centric academic publishing model, with the vision of facilitating dialogue, and dissemination of ideas under a critical view. We aim to provide a route to query and challenge institutionalized modernity and coloniality (Grovgui, 2018), which propose rhetoric and narratives that impose a reductionist understanding of the world. This shortened vision ends in the production of skewed cultural representations of a wide range of cultural groups, particularly the subaltern and the Global South, through a universal and homogenised cataloguing system that defines and designs the world under its limited parameters. *Lenguas Radicales* makes an invitation to explore new spaces to discover and build new ideas and thus, promote a collaborative dialogue that can pave the way to deinstitutionalisation and decolonisation of knowledge, learning and feeling.

Lenguas Radicales aims to disseminate trans, inter and multidisciplinary proposals that generate new knowledge through collaboration, not only from the academic world, but also from culture producers and the general public. We argue that it is important to provide open spaces for free discussion in which we try to build a common vision of language as an object of study. Samanamud Avila (2010) mentions that we must get away from researching or developing epistemes based only on our culture without taking into account those external agents, the "others". This otherness is what Tello-Navarro and Berríos explore in this issue. It is relevant to reduce objectification within cultural studies, and in this sense, we also have the intention to deinstitutionalise our scientific culture and praxis, and open more radical pathways and methods towards a more inclusive, intercultural and decolonial scientific cosmivision. Through *Lenguas Radicales*, audiences are introduced and presented to diverse approaches that can help question the generalised and technocratic ideologies that impose specific identity embodiments and formations. Within a pedagogical and epistemological referent, we often try to establish our identity with the need to produce narratives that have been previously denied or ignored. Because of this it is important not to fall back on systematic methods which are followed to the letter. It is then relevant to include different cosmivisions that allow to expand the understanding of the world. This could be

achieved through inter or multidisciplinary perspectives, and by distancing ourselves from such cultural reasoning as discussed in the article by González González in this number. Namely, deinstitutionalisation and decoloniality would allow the rescue of cultures and languages which have been or are currently displaced by dominant cultures as presented in this issue by Karla del Carpio and Massimiliano Verde. Naturally, decolonial praxis is a revolution, a revolt, where we actively overturn, challenge our own institutional scientific culture. However, during these early stages, we are mainly proposing a starting point as mentioned by María José Vásquez in her article. Consequently, we welcome to forget what has been already learnt, and find new ways of existence either through intercultural cosmivision or educational practice, as suggested by Serey Araneda and Zúñiga Rocamora also in this number. Correspondingly, Dinamarca Zurita shares a methodological tool for discourse analysis that enables delving further into these issues. Previous research by Alban and Rosero (2016) has also invited to recreate and question such methodologies that have been heavily based on an institutionalised scientific and pedagogic institutionalism that make more evident the exclusion and marginalisation of subaltern groups. It is therefore through the work of Alicia Sagüés that the freedom of expression and self-taught processes are displayed through the colour pencil work of Jorge Ralph. To conclude, the contributions within this first issue seek to free us from monolithic ways of seeing and understanding the world, and show a dialogic universe full of silenced or misunderstood narratives of otherness that need to be heard, witnesses and compiled.

Nahuatl

In quexquichcauh Latinoamerica oc quimotequihtia in yuhqui tlamatilizchihualohcaneixcuitilli in quimotequihtiah huan quinelihitoah in aquihque quimotequihtia in tlamatiliztlaliliztli ompa in iquizayampa in tonatiuh, auh in oc mani in ihuelitiliz itechpa in tēmachtiliztli, in tianquizcayotl, in anahuahcayotl auh cachi, ticmotlatlaniah manel in tlacayocuepaliztli, in tēmachtilizcuepaliztli in axcan ixpanti ipan Latinoamerica, azo huel tlanetequihtilo ce tlamatililtililiztli inic quixtiloz in occe tlamatiliztlaliliztli in imaxca in aquihque in ompa in iquizayampa in tonatiuh nemih. Inin quihtoznequi mah tictemocan yancuic yuhcayotl inic ticpatlazque in occe tlanemiliztli in tocpac oquitlalizque in zan ce yuhcatiliztli inic ticennemizque, titlanemilizque, titlaztlacohuazque auh noihqui in quen tiyancuicahcatlamatilizchihuazque, auh tlanemiliztica on imaxca in aquihque in ompa in iquizayampa in tonatiuh nemih. (Mignolo & Walsh, 2018). Inin techyolpohualtia itechpa in cemoquichtēitquiliztli, in tecpillotēitquiliztli huan in tēitquiliztli in ahmo quihta in tlacatl in yuhqui occe tlacatl, nochin yehuan in, in ahmo quimacahuah in occetin tlacah momachtizque, in ahmo quimacahuah in tlanemilizque, in ahmo quimacahuah in ixhuazque, ahmono quimacahuah in cennemizque inhuan inhuampohuan auh in ye oquinnemilizcuepiltihque, auh in axcan inohque tēitquilitzin ihtaloh yuhqui in tlatlicpactianquizcayotl itlapepechyo. Cualica, in impal tohuampohuan in aquihque quichihuah in amoxtontili Lengua Radicales, otitequithque auh ticequih titlahozque itechpa in axcancayotl in icenchichihuahcatlahol, in tēpehualiztli huan in ichtacatēpehualiztli in cenca totequih yeica tilatinoamericanomēh, titēmachtianih, timomachtianih, huan titlalticpahcayotemoanih, auh in noihqui ticmomachtiah in tlahtolli yeica ticmatih in yehuatl centlahtoa itechpa in tlatlicpahcayotl, auh tipehuazque ticonemactiah tlaholmelahualiztli inic ticmomachtizque in netlaholpepechiliztli auh ticmaquixtizque huan noihqui iyalhuayo. Ipampa, in ic ce amoxtontili in pehua in ma yuhqui ce tlananquiliztli

ihuicpa in yancuihcatēitquitilizcuxitilli in axcan motequihtia auh in izhiuhca ohtlatoca in huey latinoamericana tlamachtilyan auh in tlen quitequihtia in anglosajon iamoxneixcuitil, inon yeica ahmo ohuihca ticnequih titlahtozque itechpa in tlaohuicayotl huan in quen ticcecenmanazque cennemachtillanemiliztli. Ihquin ticmacah ce ohtli inic in axcanyotl huan in tēpehualiztēitquitiliztli in tocpac tlaliah, tiquinneneuhcahuizque (Grovgoui 2018), in catle techixpantilia cencuacuallahtolli huan tlapohualiztli in tocpac tlaliah in quen tiquihtazque in tlalticpac auh techmaca, technextilia zan ce tlahcotontli itechpa zan celtzin cemanahuaihtaliztli, in quitlalia zan ce quimilolli in quimocemihaltlhuia huan quichihua in tlalticpactli itechpa in tlen yuhqui quihtoa. Lenguas radicales, techyolehuitia: mah tiquintemocan yancuihcatlamantin, yancuihcayeyantin auh ihquin yancuihcatlanemiliztin tiquinchihuazque huan tictlalilizque in tlahtolnohnohtzaliztli in techpalehuiz inic ticmotlatquitizque in totlamatiliz, totlaxmatiliz huan totēmātiliz.

Lenguas Radicales quinequi quicecenmanaz cequin yuhcayomeh inic titlamatilizchihuazque, ticnequih titequitizque ahmo zan inhuian in tēmachtianih, noihqui ticnequih titequitizque ihuan in macehualli. Cenca totequiuh ticmacazque in campa huel titlahtozque inic ticchihuazque in yuhqui tlahtaliztli itechpa in tlahtolli auh ihquin huel ticmomachtizque. Samanamund Ávila (2010) quihtoa mah timomachtican nozo ticchihuacan in tlamatilizchihuazque ahmo zan ica totlaltaliz auh noihqui mah ticnemilican itechpa in “occtin”. Inin in axcan itechpa tlahtoa Tello-Navarro y Berríos nican amoxtonco. Manen ticcecihtacan in tlalticpahcayonemachtiliztli, ipampa ticnequih tiquilcahuazque in yuhcayotl in quen otechmachtihque auh in quen tiquihtah in latinoamericahcayotl auh ticnequih titequitizque occtin ohtin inic ticmacehuaz occe totlacemihaltiz in ixhuaz totlanemilzihtic auh ahmo itechpa in tocpac oquitlalihue. Ipal Lenguas Radicales, huel ticnemilizque itechpa in quen tiquihtah in tlalticpactli yuhcayotica in techilhuia in quen tizeyque. Intla ticnemiliah in quen timomachtiah huan in quen titlamatilizchihuah, miecpa ticyehyecoah tictlalilizque toyeliz ipampa ticnequih ticchihuazque totlapohualiz in achtopa ayac oquicac nozo ahmo oquinec quihtaz. Yeica cenca totequiuh ahmo titequipanozque ica neixcuitilli in techilhuia in quen titlanemilizque. Mah ticcālaquican occe cemanahuaihtaliztli in mah techpalehui tihueyazque intla titequitih, intla ticcetiliah occe t yuhcatiliztli inic titequitizque, inic titlanemilizque auh ihquin tictzinquitizque in necah tlatlaniliztli itechpa in tlalticpahcayotl yuhqui quihcuiloa González González. Intla tiquilcahuah in quen otechmachtihque auh intla tiquilcahuah in tocpac oquitlalihue, huel tiquinmaquixtizque in cenmacehuahaltolli, huel tiquinmaquixtizque in tlalticpahcayomeh in icuaniloque nozo ixiptlatilohque ipampa in tlalticpahcayotl in tlanahuatia auh ihquin nican quihtoa Karla del Carpio huan Massimiliano Verde. Melahuac intla ticnequih ticquixtizque nochi in tlen tocpac oquitlalihue, mah nochi ticcencuepacan, mah timotlatlanican itechpa in quen timomachtiah auh in quen titlanemiliah, manel, nican zan titlahtoa tepitzin itechpa auh ihquin quihtoa María José Vásquez in nican oquihcuilo. Ipampa ye otanmechylehuitih mah xiquilcahuacan in oanmomachtihque, mah xictemocan occe ohtli inic ancennemizque, azo in cemanahuaihtaliztica, huan in tlalticpahcayoihtaliztica nozo in tēmachtiliztli auh ihquin nican quihtoa Serey Araneda huan Zúñiga Rocamora. In quexquichcauh Dinamarca Zurita techilhuia in quen huel timoyolpohuazque ixpan in tlanemiliztlahtolli ica in tlen huel timocenmachtizque. Noihqui, Albán y Rosero (2016) techyolehuitia, techilhuiah mah ticcencuepacan, mah tictlatlanican itechpa in quen tocpac quitlaliah, techmachtiah in tlamatiliztli auh in tlen zan quinequih quihueyatizque in yuhcayotl inic tēicuanizque. Alicia Sagúés tlahtoa itechpa momachtiliztli in huan in tlacaxouhucayotl inic titlahtozque huan inic titlanemilizque, auh inin quichihua ixquichca in tlahcuilo

Copiapino Jorge Ralph in itlahtol in itlahcuilohca. Yehquene, in tequitl in anquinamiquizque nican in ic ce amoxtonco in, oticchiuhque yeica ticnequih tiquimilcahuazque in neixcuitilzoltin in techilhuiah in quen mah tiquihtacan in cemanahuatl, auh technextiliah occe yuhcatiliztli inic titlanohnotzazque auh in tentoc occtin tlatlapohualiztica in oquimihiyotzacuhque nozo in ayac quimachicamati auh in axcan quinequih caquilozque huan quinequih nechicolozque

Cymraeg

Wrth i America Ladin barhau i lywio drwy'r un modelau creu-gwybodaeth sy'n cael eu gweithredu a'u hailgadarnhau gan epistemolegau Gorllewinol sy'n dylanwadu ar addysg, economeg a diwylliant ymhlith llawer o rai eraill, rydym yn meddwl tybed, er gwaethaf y symudiadau cymdeithasol mawr a'r diwygiadau addysgol y mae'r rhanbarth yn eu hwynebu ar hyn o bryd, y gellid gweithredu system wybodaeth sy'n hyrwyddo dadwladychu epistemmau. Credwn fod arfer dadwladychol yn agor drysau i ddulliau newydd a all ddisodli'r rhesymu a dogmas a osodir gan ideoleg a'r Farn Gorllewinol fel yr unig ffordd o fodolaeth, meddwl, dadansoddi, neu yn yr achos hwn, cynhyrchu gwybodaeth newydd (Mignolo & Walsh, 2018). Mae hyn yn ein gwahodd i feddwl am strwythurau heteropatriarchaidd, clasurol a hiliol sydd wedi negyddu gwybodaeth, ysbryd a meddwl grwpiau diwylliannol amrywiol a'u mathau o ryngweithio. Cafodd strwythurau o'r fath eu cynefino a'u sefydlu fel sylfeini modernigrwydd Gorllewinol ac economi gyfalafol y byd. O ganlyniad, yr ydym wedi canolbwyntio ar archwilio'r rhethreg honno o foderniaeth, gwladychiaeth ac imperialaeth sy'n berthnasol i ni fel Americanaid Lladin, academyddion, ac ysgolheigion diwylliant ac ieithoedd, fel codwyr a dehonglwyr o gymdeithas fel lluniad disgyrsiol, ac i dynnu sylw at ddulliau o fynd i'r afael â materion - a'u hanesion - y mae'r trafodaethau hyn yn eu sbarduno yn ein cymdeithasau. I'r perwyl hwn, nod yr argraffiad cyntaf hwn yw agor drysau i ymateb yn erbyn y pwysau neoryddfrydol sy'n disgyn ar y byd academaidd De Byd-eang a Lladin-Americanaid o dan y model cyhoeddi academaidd Eingl-ganolog, gyda'r weledigaeth o hwyluso deialog, a lledaenu syniadau o dan farn feirniadol. Ein nod yw darparu llwybr i holi a herio modernedd a gwladychiaeth sefydliadol (Grovgoui, 2018), sy'n cynnig rhethreg a naratifau sy'n gosod dealltwriaeth lleihaol o'r byd. Mae'r weledigaeth fyrhaedig hon yn dod i ben wrth gynhyrchu cynrychiolaethau diwylliannol wedi'u hystumio o ystod eang o grwpiau diwylliannol, yn enwedig yr isaltern a'r De Fyd-eang, drwy system gatalogio gyffredinol a homogenaidd sy'n diffinio ac yn dylunio'r byd o dan ei bamedrau cyfyngedig. Mae *Lenguas Radicales* yn gwneud gwahoddiad i archwilio mannau newydd i ddarganfod ac adeiladu syniadau newydd ac felly hyrwyddo deialog gydweithredol a all baratoi'r ffordd i ddadsefydlu a thad-wladychu gwybodaeth, dysgu a theimlad.

Nod *Lenguas Radicales* yw lledaenu cynigion traws-, rhyng- ac amlddisgyblaethol, sy'n cynhyrchu gwybodaeth newydd drwy gydweithio, nid yn unig o'r byd academaidd, ond hefyd gan gynhyrchwyr diwylliant a'r cyhoedd. Rydym yn dadlau ei bod yn bwysig darparu mannau agored ar gyfer rhydd, lle ceisiwn adeiladu gweledigaeth gyffredin o iaith fel gwrthrych astudio. Dywed Samanamud Ávila (2010) fod yn rhaid i ni ddianc rhag ymchwilio neu ddatblygu epistemmau yn seiliedig ar ein diwylliant yn unig heb ystyried yr asiatau allanol hynny, y "lleill". Yr arallrwydd hwn yw'r hyn y mae Tello-Navarro a Berríos yn ei archwilio yn yr argraffiad hwn. Mae'n berthnasol lleihau gwrthrychedd o fewn astudiaethau diwylliannol, ac yn yr ystyr hwn, mae gennym hefyd y bwriad i ddadsefydlu ein arfer a diwylliant gwyddonol, ac agor

Ilwybrau a dulliau mwy radical tuag at “gosmo-weledigaeth” wyddonol fwy cynhwysol, rhwng-ddiwylliannol a gwrthwladychol. Drwy *Lenguas Radicales*, cyflwynir cynulleidfaeoddi i ddulliau amrywiol a all helpu i gwestiynu’r ideolegau cyffredinol a thechnolegol sy’n gosod ymgorfforiadau a fformadu hunaniaeth penodol. O fewn cyd-destun addysgeg ac epistemolegol, rydym yn aml yn ceisio sefydlu ein hunaniaeth gyda’r angen i gynhyrchu naratifau sydd wedi’u gwrthod neu eu hanwybyddu o’r blaen. Oherwydd hyn, mae’n bwysig peidio â syrthio’n ôl ar ddulliau systematig sy’n cael eu dilyn i’r llythyr. Yna, mae’n berthnasol cynnwys gwahanol “cosmo-weledigaethau” sy’n caniatáu ehangu dealltwriaeth o’r byd. Gellid cyflawni hyn drwy safbwyntiau rhyngddisgyblaethol neu amlddisgyblaethol, a thrwy ymbellhau oddi wrth resymeg ddiwylliannol o’r fath fel y trafodwyd yn yr erthygl gan González González yn y rhif hwn. Sef, byddai dadsefydlu a dadwladychu yn caniatáu achub diwylliannau ac ieithoedd sydd wedi cael eu dadleoli neu sy’n cael eu dadleoli ar hyn o bryd gan ddiwylliannau amlwg fel y’u cyflwynwyd yn y rhif hwn gan Karla del Carpio a Massimiliano Verde. Yn naturiol, mae arfer dadwladychu yn chwyldro, yn ddirymiad, lle’r ydym yn mynd ati i wrthdroi, i herio ein diwylliant gwyddonol sefydliadol ein hunain. Fodd bynnag, yn ystod y camau cynnar hyn, rydym yn cynnig man cychwyn yn bennaf fel y crybwyllwyd gan María José Vásquez yn ei herthygl. O ganlyniad, rydym yn croesawu anghofio’r hyn sydd eisoes wedi’i ddysgu, a dod o hyd i ffyrdd newydd o fodolaeth naill ai drwy gosmolau rhyng-ddiwylliannol neu ymarfer addysgol, fel yr awgrymwyd gan Serey Araneda a Zúñiga Rocamora hefyd yn y rhif hwn. At ei gyfatebol, mae Dinamarca Zurita yn rhannu offeryn methodolegol ar gyfer dadansoddi trafodaethau sy’n galluogi ymchwilio ymhellach i’r materion hyn. Mae ymchwil blaenorol gan Alban a Rosero (2016) hefyd wedi gwahodd i ni ail-greu a gwestiynu methodolegau o’r fath sydd wedi’u seilio’n drwm ar sefydliad gwyddonol ac addysgeg sefydliadol sy’n gwneud yn fwy amlwg eithrio ac ymleiddio grwpiau cynaltarn. Felly, drwy waith Alicia Sagüés y mae rhyddid mynegiant a phrosesau hunan-addysgedig yn cael eu harddangos drwy waith pensil Iliw Jorge Ralph. I gloi, mae’r cyfraniadau o fewn y mater cyntaf hwn yn ceisio ein rhyddhau o ffyrdd monolithig o weld a deall y byd, a dangos bydysawd ymddiddanol yn llawn naratifau tawel neu gamddeall o arallrwydd y mae angen eu clywed, tystion a’u llunio.

Català

Mentre Llatinoamèrica segueix navegant a través dels mateixos models colonitzadors de creació de coneixement implementats i reafirmats per epistemologies occidentals que tenen influència en l’educació, l’economia i la cultura, entre molts d’altres, ens demanen si, a pesar dels grans moviments socials i reformes educatives als que s’enfronta la regió actualment, es podria implementar un sistema de coneixement que promogué la decolonització de les epistemes. En aquesta línia, s’entén la decolonitat com una possibilitat d’obrir portes a nous mètodes que substitueixin el raonament imposat per la ideologia i el pensament occidentals com a única forma d’existir, pensar, analitzar o, en aquest cas, de generar nous coneixements (Mignolo i Walsh, 2018). Això ens porta a pensar en aquelles estructures heteropatriarcals, classistes i racials que han negat el coneixement, l’esperit i el pensament de diversos grups culturals i llurs formes d’interacció, i que s’han naturalitzat i establert com a fonaments de la modernitat occidental i de l’economia capitalista del món. En definitiva, a través de l’equip que conforma la revista *Lenguas Radicales*, ens hem dedicat a la tasca de discutir les retòriques de modernitat, colonialisme i imperialisme que ens

afecten com a llatinoamericans, academicistes i exploradors de la cultura i dels llenguatges com a codificadors i interpretadors de la societat com a constructe discursiu, i començar a recuperar aproximacions per a l’observació del problema que rescata el subjecte subjectivat i la seva historicitat. Per això, aquest primer número obre les portes com a resposta a l’impuls neoliberal en l’acadèmica llatinoamericana amb el model anglosaxó de publicacions, amb la visió de facilitar el diàleg i la problematització i difusió d’idees sota una mirada crítica. D’aquesta manera, aportem una ruta per a impugnar la modernitat i el colonialisme institucionalitzats (Grovogui, 2018), la qual proposa retòriques i narratives que ens imposen una visió del món i generen representacions esbiaixades cap a catàlegs universals homogeneïtzats, que instauren una concepció que defineix i dissenya el món segons aquestes línies. *Lenguas Radicales*, per la seva banda, ens convida a explorar nous espais per a descobrir i construir noves idees i promoure les convivències dialògiques que ens duguin a la desinstitucionalització i a la decolonització del saber, del conèixer i del sentir.

Lenguas Radicales pretén difondre propostes inter i multidisciplinàries de construcció de coneixement a través de la col·laboració, no només del món acadèmic, sinó també des dels focus de cultura tradicionals i el públic en general. És evident la importància d’oferir espais de llibre discussió on es tracta de construir una visió comuna del llenguatge com a objecte d’estudi. Samanamud Ávila (2010) esmenta que ens hem de desprendre d’investigar o desenvolupar epistemes en base només a la nostra cultura sense tenir en compte els agents externs, els “altres”. Aquesta alteritat és la que explora en aquesta ocasió Tello-Navarro i Berríos en aquest número. És rellevant reduir l’objectivació dins els estudis culturals, fet pel qual, de la mateixa manera, ens veiem en la intenció de desinstitucionalitzar la nostra cultura de la ciència i obrir camins més radicals cap a la inclusió d’una cosmovisió científica més intercultural i descolonitzadora. A través de *Lenguas Radicales*, es presenten apropaments que ens fan qüestionar les visions generalistes i tecnocràtiques que imposen certes formacions d’identitat. Dins d’un referent pedagògic i epistemològic, moltes vegades intentem establir la nostra identitat amb la necessitat de produir narratives que prèviament havien estat negades o ignorades. A causa d’això, és important no recaure en mètodes sistemàtics que es segueixen al peu de la lletra. És rellevant introduir les diferents cosmovisions que permeten expandir, ja sigui a través de la interdisciplinarietat o de la transdisciplinarietat, un distanciament a l’autoenteniment del qüestionament cultural, tal com suggereix González González en el seu article. La desinstitucionalització i la decolonitat permetrien rescatar les llengües o cultures que han estat desplaçades o reemplaçades per les cultures dominants, com mencionen en aquest número Karla del Carpio i Massimiliano Verde. Naturalment, la decolonitat és una revolució, una revolta, en la qual volquem i qüestionem la nostra institucionalitat científica d’una manera activa. Tot i això, en aquestes passes inicials, només proposem una aproximació, tal com deixa clar María José Vásquez en la seva contribució. Per això ens convida a desaprendre allò que ja hem après i trobar noves maneres d’existir, ja sigui mitjançant la cosmovisió intercultural o la pràctica educativa com suggereixen Serey Araneda i Zúñiga Rocamora en aquesta edició. Al seu torn, Dinamarca Zurita comparteix un instrument per a l’anàlisi del discurs de tall ideològic que permet aprofundir en aquestes temàtiques. Per la seva banda, Albán i Rosero (2016) conviden a revocar, recrear i qüestionar les estratègies d’institucionalitat científica i pedagògica que fan més palpables i que tenen com a objectiu i resultat accentuar els ensinistraments d’exclusió i marginalització. Alicia Sagüés és qui rescata aquesta autopedagogia i llibertat d’expressió i

interpretació des del llenguatge dels llapis de l'artista Copiapino Jorge Ralph. Com a conclusió, les contribucions que trobaran en aquest primer número cerquen l'alliberament de patrons monolítics de comprensió del món, i que mostren un univers dialògic ple de narratives d'alteritat silenciades o incompreses que volen ser escoltades i recopilades.

Português

Enquanto a América latina continua a navegar através dos mesmos modelos de criação de conhecimento colonizador, implementado e reafirmado por epistemologias ocidentais que têm influência na educação, economia e cultura entre muitos outros, perguntamo-nos se apesar dos grandes movimentos sociais e reformas educativas que a região atualmente enfrenta, se poderá implementar um sistema de conhecimento que promova a descolonização das epistemes. Nessa linha, entende-se o descolonialismo como uma possibilidade de abrir portas a novos métodos que substituam o raciocínio imposto pela ideologia e pensamento ocidental como a única forma de existir, pensar, analisar, ou neste caso, de gerar novos conhecimentos (Mignolo & Walsh, 2018). Isto leva-nos a pensar naquelas estruturas heteropatriarcais, classistas e raciais que negaram o conhecimento, espírito e pensamento de diversos grupos culturais e as suas formas de interagir, e que foram naturalizados e estabelecidos como fundamentos da modernidade ocidental e da economia capitalista do mundo. Enfim, através da equipa que forma a revista *Lenguas Radicales*, demo-nos ao trabalho de discutir essas retóricas de modernidade, colonialismo e imperialismo que nos interessa como latino-americanos, académicos e exploradores da cultura e da língua como codificadora e intérprete da sociedade como uma construção discursiva, e começar a recuperar aproximações para a observação do problema que resgatam o tema subjetivado e a sua historicidade. Para isso, esta primeira edição abre as portas como uma resposta ao impulso neoliberal na academia latino-americana com o modelo anglo-saxónico de publicações, com a visão de facilitar o diálogo de problematização e difusão de ideias perante um olhar crítico. Desta maneira fornecemos um trajeto para contestar a modernidade e colonialidade institucionalizada (Grovgui, 2018), a qual propõe retóricas e narrativas que nos impõem uma visão do mundo e geram representações distorcidas a catálogos universais homogeneizados, que estabelecem uma manta que define e desenha o mundo de acordo com essas diretrizes. *Lenguas Radicales*, por sua parte, convida-nos a explorar novos espaços para descobrir e construir novas ideias e também promover aquelas convivências dialógicas que nos levam à desinstitucionalização e à descolonização do saber, do conhecer e do sentir.

Lenguas Radicales tem como objetivo divulgar propostas Inter e multidisciplinares para a construção do conhecimento através da colaboração, não só no mundo académico, como também desde os cultistas tradicionais e do público em geral. É evidente que é muito importante providenciar espaços de livre discussão, onde seja necessário construir uma visão comum da linguagem como objeto de estudo. Samanamud Ávila (2010) menciona que devemos apartar-nos para investigar o desenvolver de epistemes com base apenas na nossa cultura, sem ter em conta esses agentes externos, os "outros". Esta alteridade, Tello-Navarro y Berríos explora nesta edição. É relevante reduzir a objetificação nos estudos culturais, pois da mesma forma vemo-nos com a intenção de desinstitucionalizar a nossa cultura da ciência e abrir

caminhos mais radicais para a inclusão de uma cosmovisão mais intercultural e descolonizadora. Através de *Lenguas Radicales*, são-nos apresentadas abordagens que nos fazem questionar aquelas visões generalistas e tecnocráticas que impõem certas formações identitárias. Dentro de um referente pedagógico e epistemológico, muitas vezes tentamos estabelecer a nossa identidade com a necessidade de produzir narrativas que previamente eram negadas ou ignoradas. Por isso é importante não recorrer a métodos sistemáticos que são seguidos à letra. É relevante apresentar as diferentes cosmovisões que permitem expandir, seja através da interdisciplinaridade ou transdisciplinaridade, um distanciamento à auto compreensão desse questionamento cultural sugerido por Gonzalez Gonzalez no seu artigo. A desinstitucionalização e a descolonialidade permitiriam o resgate de línguas ou culturas, as quais foram deslocadas ou substituídas pelas culturas dominantes, como mencionado neste artigo por Karla del Carpio e Massimiliano Verde. Naturalmente a descolonialidade trata-se de uma revolução, uma revolta onde derrubamos e questionamos a nossa institucionalidade científica de uma maneira mais ativa, porém nestes primeiros passos propomos apenas uma aproximação, como o deixa claro Maria Jose Vasquez na sua contribuição. Para isto é convidado a desaprender o que já foi aprendido e a encontrar novas formas de existir, seja pela cosmovisão intercultural ou pela prática educativa como sugere Araneda e Zuniga Rocamora nesta edição. Enquanto Dinamarca Zurita compartilha um instrumento de análise do discurso ideológico que nos permite aprofundar estas questões. Por sua parte, Alban y Rosero (2016) convidam a revolver-se, recriar e questionar aquelas estratégias de institucionalidade científica e pedagógica que se tornam mais palpáveis e têm por objetivo e resultado acentuar aquelas formações de exclusão e marginalização. É Alicia Sagüés quem resgata esta auto pedagogia e liberdade de expressão e interpretação, da linguagem dos lápis do artista Copiapino Jorge Ralph. Para concluir, as contribuições que encontrarão neste primeiro número buscam libertar-nos de padrões monolíticos de compreensão do mundo e mostrar-nos um universo dialógico repleto de narrativas silenciadas ou incompreendidas de alteridade que querem ser ouvidas e recolhidas.